

**CXXXIV. MAGYAR REFORMÁTUS ISTENTISZTELET,
ZWOLLE, 2025. SZEPTEMBER 14.**

Előfohász / Votum en groet

A mi segítségünk az Úrtól van, aki teremtette az eget és a földet, meg a tengert és ami csak bennük van; ő meg is tart hűségesen mindenkor és nem hagyja el keze alkotását.

Onze hulp is in de naam van de Heer, die hemel en aarde gemaakt heeft, die trouw is tot in eeuwigheid en niet laat varen de werken van Zijn handen.

Kegyelem néktek és békesség Istentől, a mi Atyántól és az Úr Jézus Krisztustól a Szent Lélek közösségében!

Genade zij u en vrede van God onze Vader, en van de Here Jezus Christus in de gemeenschap met de Heilige Geest.

Egy az Isten! Dicsértessék az Úr Jézus Krisztus! Erős várunk nekünk az Isten!

Kezdő ének / Zingen: Psalm 84: 1-2

1. Ó, seregeknek Istene,
Mely kedves gyönyörűsége
A te szerelmes hajlékidnak!
Az én lelkem fohászkodik,
Tornácodba kívánczik.
Ó, Istene a magasságnak!
Áhítzik testem, lelkem
Tehozzád, élő Istenem!

*1. Hoe lieflijk, hoe goed is mij, Heer,
het huis waar Gij uw naam en eer
hebt laten wonen bij de mensen.
Hoe brand ik van verlangen om
te komen in uw heiligdom.
Wat zou mijn hart nog liever wensen,
dan dat het juichend U ontmoet
die leven zijt en leven doet.*

2. A verébnek is van fészke,
És honjában költ a fecske.
Én királyom, Zebaoth Isten:
Hol vannak a te oltárid,
És te szentséges hajlékid,
Hol dicsértetel felségesen?
Bizony boldog az oly ember,
Ki téged házában dicsér.

*2. Het heil dat uw altaar omgeeft
beschermst en koestert al wat leeft.
De mus, de zwaluw vindt een woning.
Haar jongen zijn in veiligheid.
Mij is een schuilplaats toebereid
in het paleis van U, mijn Koning.
Heil hen die toeven aan uw hof
en steeds zich wijden aan uw lof.*

Lectio / Schriftlezing: ApCsel /Handelingen 11:1-1

¹Meghallották azonban az apostolok és a Júdeában élő testvérek, hogy a pogányok is befogadták az Isten igéjét. ²Amikor aztán felment Péter Jeruzsálembe, vitatkoztak vele a zsidó származású hívők, ezt mondva neki: ³”Körülmetéletlen emberekhez mentél be és együtt ettél velük.” ⁴Ekkor Péter sorjában beszámolt a történekről és ezt mondta: ⁵”Én

éppen Joppé városában tartózkodtam és imádkoztam, amikor révületben látomást

¹*De apostelen en de gemeenteleden in Judea hoorden dat ook de heidenen Gods woord hadden aanvaard. ²Toen Petrus terugkwam in Jeruzalem, spraken de Joodse gelovigen hem hierover aan ³en verweten hem dat hij onbesnedenen had bezocht en samen met hen had gegeten. ⁴Daarop zette Petrus uiteen wat er precies gebeurd was. Hij zei: ⁵'Toen ik in Joppe aan het bidden was, werd ik gegrepen door een visioen: een voorwerp dat op een groot linnen*

láttaam: valami nagy lepedőhöz hasonló szállt le, amely a négy sarkánál fogva ereszkedett le az égből és lejtött egészen énhozzám. ⁶Közelebbről megnéztem és láttaam benne a föld négy lábú állatait, a vadakat, a csúszómászókat és az ég madarait. ⁷Hallottam egy hangot is, amely így szólt hozzám: Kelj fel, Péter, öld és egyél! ⁸En azonban így szóltam: Semmiképpen sem, Uram, mert szentségtelen vagy tisztátalan még soha nem volt a számban. ⁹De másodszor is megszólalt a hang az égből: Amit az Isten megtisztított, azt te ne mondd tisztátalannak.

¹⁰Ez pedig három ízben történt, azután az egész felemelkedett újra az égbe. ¹¹És íme, abban a pillanatban három férfi állt meg az előtt a ház előtt, amelyben voltam, akiket Cézareából küldtek hozzám. ¹²A Lélek pedig azt mondta nekem: menj velük és ne tégy semmilyen különbséget. Eljött azonban velem ez a hat testvér is, akikkel bementünk annak a férfinak a házába.

kleed leek, werd aan vier punten uit de hemel neergelaten tot vlak bij mij. ⁶ Ik keek er aandachtig naar en zag de lopende en kruipende dieren van de aarde, en ook de wilde dieren en vogels van de hemel. ⁷ En ik hoorde een stem tegen me zeggen: “Ga je gang, Petrus, slacht en eet.” ⁸ Maar ik antwoordde: “Nee, Heer, in geen geval want ik heb nog nooit gegeten van iets dat verwerpelijk of onrein is.” ⁹ Maar voor de tweede keer kwam er een stem uit de hemel: “Wat God rein heeft verklaard, zul jij niet als verwerpelijk beschouwen.” ¹⁰ Dat

gebeurde tot driemaal toe; daarna werd alles weer omhooggetrokken naar de hemel. ¹¹ Precies op dat moment kwamen er bij het huis waar wij verbleven drie mannen aan; ze waren uit Caesarea naar mij toe gestuurd. ¹² De Geest zei tegen me dat ik zonder aarzelen met hen mee moest gaan. Deze zes broeders hebben me vergezeld en samen zijn we het huis binnengegaan van de man die ons had laten komen.

Bűnvalló imádság és feloldozás /

Verootmoediging en genadeverkondiging

Alázzuk meg magunkat Urunk Istenünk előtt, tudva, hogy ha bűneinket megvalljuk, a hű és igazságos Isten megbocsátja azokat és megtisztít bennünket.

Mondjuk el közösen Kálvin bűnvalló imáját:

„Úr Isten, örökkévaló és mindenható Atyánk! Íme egybegyűltünk itt és a szentek egyességében, az angyalok és idvezült lelkek társaságában trónusod elé visszüldozatunkat. Megvalljuk és elismerjük Szent Felséged előtt, hogy szegény bűnösök vagyunk, bűnben fogantatva hajlamosak vagyunk minden rosszra és soha meg nem szűnünk áthágni szent rendeléseidet.

Mikor ezt cselekedjük, igazságos ítéletedből romlást és kárhozatot vonunk magunkra.

Mindazáltal, Urunk, mélyen fáj nekünk, hogy megbántottunk Téged, s kárhoztatjuk magunkat és bűneinket, igaz bűnbánattal

Verootmoedigen wij ons voor de Here onze God en belijden wij Hem onze zonden. Indien wij onze zonden belijden, God is getrouw en rechtvaardig, om ons de zonden te vergeven en ons te reinigen van alle ongerechtigheid. Laat ons bidden zoals gebruikelijk in de Hongaars Gereformeerde Kerk in Zevenburgen (Roemenië):

Here God, eeuwige en almachtige Vader, wij belijden en erkennen, dat wij zondaars zijn, ontvangen en geboren in ongerechtigheid, geneigd om kwaad te doen, en Uw heilige geboden te overtreden. Zo halen wij door Uw rechtvaardig oordeel de ondergang over ons. Heer, wij hebben U beledigd en veroordelen ons zelf, maar hopen, dat Uw genade ons te hulp zal komen. Vader, vol van barmhartigheid, ontferm U over ons in de Naam van Uw Zoon Jezus Christus, onze Heer. Amen.

kérve, hogy a Te kegyelmed jöjjön segítségül minékünk. Alázattal kérünk, szerető, irgalmas Atyánk, hogy könyörülj rajtunk. Töröld el bűneinket, növelj és sokasítsd meg rajtunk napról-napra Szentlelked ajándékait, hogy igaz bűnbánatunk teremje a megtérés gyümölcseit, amelyek kedvesek Te előtted.

Vallást teszünk azért a Te színed előtt, hogy egyszülött Fiadba, a mi

Urunk, Jézus Krisztusba vetjük egyedül hitünket és reménységünket, bizonyosak lévén afelől, hogy hit által részeseivé lehetünk a Te benne kijelentett kegyelmednek, melyet adj meg nekünk itt és az örökkévalóságban, az Ő nevéért. Ámen.”

Bűnvallásunk és hitvallástételünk után halljuk meg Isten bűnbocsátó válaszát az ő igéjéből: „Úgy szerette Isten a világot, hogy az ő Egyszülött Fiát adta, hogy aki hisz őbenne, el ne vesszen, hanem örök élete legyen. (Jn 3:16) Ámen.

Aan allen, die berouw hebben en hun geloof belijden, luidt het Woord van de Genadige: „Want God had de wereld zo lief dat hij zijn enige Zoon heeft gegeven, opdat iedereen, die in hem gelooft niet verloren gaat, maar eeuwig leven heeft.” (Joh. 3:16) Amen

Ének / Zingen: Psalm 84: 3-4

3. Ó, boldog az ember nyilván,
Aki a te útaidban Kíván járni szívvel-
lélekkel!
Menvén a siralom völgyén, Ahol merő száraz
minden,
Ott is ő nagy hiedelemmel Kutakat ás és
csatornákat, Melybe esővizet bocsát.

*3. Welzilig die uit uw kracht leeft,
die naar uw tempel zich begeeft,
zijn hart wijst hem de rechte wegen.
Zij trekken op van overal
en, gaat het door het dorre dal, dan valt op
hen een milde regen.
Ja, in het hart van de woestijn ontspringt een
heldere fontein.*

4. Mennek erőről erőre, Segítségéről
segítségre,
Míg hozzád jutnak a Sionra.
Ó, erős Zebaoth Isten, Hajtsd hozzám füled
kegyesen, És figyelmezzél az én szómra!
Jákób Istene, nagy Isten, Hallgass meg én
szükségemben!

*4. Van kracht tot kracht gaan zij steeds voort.
Hun lied weerklinkt van oord tot oord,
tot zij Jeruzalem betreden,
waar alle pelgrims binnengaan om voor
Gods aangezicht te staan. Aanvaard, o Heer,
ook mijn gebeden. Verhoor mij, God van
Israël, die alles leidt naar uw bestel.*

Prófétai ima / Gebed om verlichting van de Heilige Greest

Mennyei Édes Atyánk! Most, hogy
készülünk Szent Igéd olvasására és arra, hogy
abból akaratomat és kegyelmedet megértsük,
kérjük, nyisd meg fülünket és szívünket,
hogy az Igét meghallva és megértve, az a

*God onze Vader, zo staan wij dan op het punt
om verder te lezen uit de Schriften, om Uw
wil en genade te verkondigen. Maar wij
weten, dat onze oren en harten vaak dicht zijn*

szívünkben gyökeret eresszen és gyümölcsöt teremjen.

Kérünk, add, hogy ezek a gyümölcsök láthatóvá váljanak a templomfalakon kívül is. Könyörgünk, Urunk, hogy Igéd érje el azokat is, akik nehéz körülmények között vannak börtönben, háborúban, kórházban. Mindenkiért, aki szívében vágyik a békesség után. Urunk Jézus nevében kérünk, hallgasd meg könyörgésünket. Ámen.

voor de boodschap van U. Dat u door onze afweer heen moet breken, om ons te bereiken. Daarom bidden wij U: verlicht ons verstand, en open onze harten. Laat het gezaaide woord wortel schieten, zodat het vrucht zal dragen. Geef, dat die vruchten niet alleen in de kerk, maar ook in de wereld te merken zullen zijn. Wij bidden U, dat het Woord ook de mensen kan bereiken in moeilijke situaties: in de gevangenissen, in de oorlogsgebieden, in de ziekenhuizen. Wij bidden het U om Christus wil. Amen

Ének - Zingen: Kegyes Jézus, itt vagyunk.../

Here Jezus, om uw Woord

1. Kegyes Jézus, itt vagyunk te Szent Igéd hallására, Gyúljon fel kívánságunk idvesség tanulására. Hogy a földtől elszakadjunk, csak tehozzád ragaszkodjunk.

1. Here Jezus, om uw Woord zijn wij hier bijeengekomen. Laat in 't hart dat naar U hoort uw genade binnenstromen. Heilig ons, dat wij U geven hart en ziel en heel ons leven.

2. Elménket, értelmünket lelki sötétség fogta bé, De Szent Lelked szívünket tiszta fénnel úgy töltse bé, Hogy jót gondoljunk és szóljunk, mert csak téled kell azt várnunk.

2. Ons gevoel en ons verstand zijn, o Heer, zo zonder klaarheid, als uw Geest de nacht niet bant, ons 6 niet stelt in 't licht der waarheid. 't Goede denken, doen en dichten moet Gij zelf in ons verrichten.

3. Dicsőségnek napfénye, Istentől jött világosság! Indítsd lelkünk készségre, nyisd meg fülünk, szívünk és szánk! Hitvallásunk, könyörgésünk, Urunk Jézus, halld meg, kérünk!

3. O Gij glans der heerlijkheid, licht uit licht, uit God geboren, maak ons voor uw heil bereid, open hart en mond en oren, dat ons bidden en ons zingen tot de hemel door mag dringen.

/Ahle J. R.– Clausnitzer Tóbiás/

/Liedb. v.d.K.:328/

Igehirdetés /

***Verkondiging in het Hongaars
Nederlandse samenvatting los van de liturgie***

Textus / Tekst: ApCsel /Hand. 11:7–9, 12

⁷Hallottam egy hangot is, amely így szólt hozzám: Kelj fel, Péter, öld és egyél! ⁸Én

azonban így szóltam: Semmiképpen sem, Uram, mert szentségtelen vagy tisztátalan

még soha nem volt a számban. ⁹De másodszor is megszólalt a hang az égből: Amit az Isten megtisztított, azt te ne mondd tisztátalannak.

¹²A Lélek pedig azt mondta nekem: menj velük és ne tégy semmilyen különbséget. Eljött azonban velem ez a hat testvér is, akikkel bementünk annak a férfinak a házába.

⁷En ik hoorde een stem tegen me zeggen: “Ga je gang, Petrus, slacht en eet.” ⁸Maar ik antwoordde: “Nee, Heer, in geen geval want ik heb nog nooit gegeten van iets dat verwerkelijk of onrein is.” ⁹Maar voor de tweede keer kwam er een stem uit de hemel: “Wat God rein heeft verklaard, zul jij niet als verwerkelijk beschouwen.” ¹²De Geest zei tegen me dat ik zonder aarzelen met hen mee moest gaan. Deze zes broeders hebben me vergezeld en samen zijn we het huis binnengegaan van de man die ons had laten komen.

Ének - Zingen: Hűséged végtelen / Groot is Uw trouw, o Heer

(Thomas O. Chisholm, William M. Runyan ford. Gerzsenyi László) – *Groot is Uw trouw, o Heer*
(Uit aller mond, 252)

1. Hűséged végtelen Atyám nagy Isten,
elhat a mélybe, s az egek fölé, irgalmad nem
fogy a múló idővel ki voltál, az maradsz
mindörökké.

Refr: Hűséged végtelen, hűséged végtelen,
minden nap új áldás árad reám. Hiányom
pótolod hatalmas kézzel.
Hűséged végtelen, Uram hozzám!

2. A tél, a nyár, az ősz, a fésző tavasz, / a nap,
a hold s a nagy csillagsereg / ezt zengi
szüntelen együttes karban: / te vagy az
irgalom, a szeretet.

Refr.

3. Eltörlöd bűnömet, békéd vesz körül, /
velem vagy s lényed úgy megvidámít, / erőt
adsz mára, a holnapra reményt, / Áldásod
ontja rám bő árajait.

Refr.

*1. Groot is Uw trouw, o Heer, mijn God en
Vader, nooit is er teken van omkeer bij U.
U blijft dezelfde, zo vol van ontferming,
zoals U altijd was, bent U ook nu.*

*Refrein: Groot is Uw trouw, o Heer, groot is
Uw trouw o Heer, iedere morgen is nieuw
Uw gena; al wat ik nodig had, hebt U
gegeven. Groot is Uw trouw, o Heer, waar ik
ook ga.*

*2. Zomer en winter en lente en oogsttijd, / zon
maan en sterren zo vast in hun baan, / ja heel
de schepping getuigt van Uw trouw, Heer, /
doet ons Uw goedheid en liefde verstaan.
Refrein*

*3. Blijvende vrede, vergeving van zonden / en
Uw nabijheid die moed geeft en leidt; / kracht
voor vandaag en verwachting voor morgen, /
duizende gaven hebt U mij bereid.
Refrein*

Hirdetések

Megemlékezés Baranyai András atyánkfiáról.

Hálaima. Miatyánk / *Dankzegging. Onze Vader*

Záróének / *Slotlied: Jöjj mondjunk hálaszót / Dankt, dankt nu allen God*

(Nieuwe Liedboek, 704)

Dallam: Crüger J., 1647. Szöveg: Rinckart Márton, 1586-1649

1. Jöjj mondjunk hálaszót Hű szájjal és hű szívvel, Mert rajtunk itt az Úr Nagy csoda dolgot mivel. Már anya ölben is volt mindig gondja ránk. A sok jót, mellyel áld, Ki sem mondhatja szánk.

2. Dús kincséből az Úr Jó békességet adjon, Hogy szívünkben a kedv Víg és derűs maradjon. Ne hagyja híveit Bú-bajban sohasem; A rossztól óvja meg Itt s túl ez életen.

3. Az Atyát és Fiút És a Szentlelket áldom; A menny Urát, kiben Szent egybe forrt a három; Aki úgy szól ma is, Ahogy régente szólt, Nem változik: az Ő, És az lesz, aki volt.

1. Dankt, dankt nu allen God / Met blijde feestgezangen! Van Hem is 't heug'lijk lot, Het heil, dat wij ontvangen. Hij ziet in Christus ons Altijd genadig aan, En heeft ons dag aan dag Met goedheid overlaân.

2. Hij, d' eeuwig rijke God, Wil ons reeds in dit leven Zijn vrede en heilgenot Door hartsvernieuwing geven. Hij zal ons, door Zijn Geest, Vermeerd'ren licht en kracht, En ons uit allen nood Verlossen door Zijn macht.

3. Lof, eer en prijs zij God door aller scheps'len tongen, op zijnen hemeltroon aanbiddend toegezongen: den Vader en den Zoon, die met den Heil'gen Geest, Drieëenig God, steeds blijft, en immer is geweest!

Áldás / *Zegen*

Az Úr Jézus Krisztus kegyelme, az Isten szeretete és a Szentlélek közössége legyen mindnyájukkal. Ámen.

De genade van onze Heer Jezus Christus en de liefde van God en de gemeenschap van de Heilige Geest zij met u allen. Amen.

Nemzeti imádságunk, a Himnusz / *Het Hongaarse Volkslied*